

ПОДЛЕСНОВА Е. А., ТОРГОВКИНА Т. А.

**ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТОВ «РЕКА» И «МОРЕ» И ИХ
ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ЗНАЧИМОСТЬ В НОВЕЛЛАХ ГИ ДЕ МОПАССАНА**

Аннотация. Выделяются лексико-семантические группы концептов «Река» и «Море» в новеллах французского автора Ги де Мопассана. Показана функциональная значимость данных концептов, а также их влияние на авторское восприятие действительности.

Ключевые слова: художественный текст, концепт, когнитивная лингвистика, языковая картина мира, лексические средства, стилистические средства, языковые репрезентанты.

PODLESNOVA E. A., TORGOVKINA T. A.

**LANGUAGE REPRESENTATION OF CONCEPTS "RIVER" AND "SEA"
AND THEIR FUNCTIONAL ROLE IN GUI DE MAUPASSANT'S SHORT STORIES**

Abstract. The article presents a lexical and semantic classification of the concepts "River" and "Sea" in Gui de Maupassant's short stories. The study shows the functional role of these concepts and their influence on the author's perception of reality.

Keywords: fiction text, concept, cognitive linguistics, linguistic view of the world, lexical means, stylistic means, language representation.

Вопросы когнитивной лингвистики и концептологии остаются одними из самых популярных в современных филологических исследованиях [1]. Центр изучения этих наук – концепт и способы его выражения. Проблемы описания концептов являются предметом интереса многих лингвистов в силу их чрезвычайной культурной значимости. Наиболее интересным представляется изучение концептов в художественном тексте, так как каждый автор имеет собственное видение мира и стиль его выражения с помощью языковых единиц. Художественный текст – это отражение картины мира сквозь призму индивидуальности автора. Художественная картина мира состоит из общей части – языковой картины мира, а также из трактуемой собственное восприятие автором окружающей действительности, его личный опыт, отношение к той или иной ситуации.

Выбранные для данного исследования объекты географического фактора «Река» и «Море» и их лингвистические образы уже являлись предметом нашего исследования в художественных текстах других французских авторов [2]. Так, в частности, было выявлено, что географические объекты «море» и «пустыня» в произведениях французского автора Ж.-М.Г. Леклезио носят концептуальный характер и, чаще всего, передают внутреннее состояние героев, объясняют проблему выбора жизненного пути и выявляют глубинные

мотивы их поведения. Концепты «Пустыня» и «Море» в рассказах Леклезю несут в себе культурно отмеченный вербализованный смысл, представленный в плане выражения целым рядом языковых реализаций, образующих лексико-семантическую парадигму [2].

Однако, учитывая индивидуальное своеобразие художественного текста, выраженное через языковую картину мира отдельно взятого автора, актуальным представляется продолжение исследования в данном направлении. Таким образом, объектом настоящего исследования явились концепты «Река» и «Море». В данном случае речь идет о понятии «индивидуальный концепт» [3], который реализуется через речевые произведения языковой личности, т.е. через производимые ею тексты, поэтому индивидуальный концепт может быть интерпретирован как концепт текстовый, а по отношению к художественному тексту – как концепт художественный. Таким образом, под художественным концептом нами понимается индивидуально-авторское осмысление общих ментальных сущностей, получающее свою репрезентацию в художественном произведении или совокупности произведений того или иного автора с помощью оригинальных (в основном – образных) средств вербализации.

Что касается творчества Мопассана, почти в любой его новелле мы ощущаем чувственную конкретность и достоверность материальной жизни. «Он умел так зорко видеть и так поразительно глубоко воспринимать, вдыхать, слышать и обонять окружающий мир, как будто делал это не только всеми органами чувств, но и всеми порами своего тела» [5]. Данное сравнение соотносится с тем, как выражены географические объекты «Река» и «Море» в новеллах французского автора. Необходимо отметить, что данные географические объекты занимают одно из главенствующих мест в его творчестве и носят концептуальный характер, создавая не только эмоциональный фон текста, но и оказывая влияние на его композицию. Кроме того, указанные концепты реализуют ряд функций, из которых наиболее распространенной является функция локализации – указания места действия новеллы, где, чаще всего, протекает вся жизнь описываемых персонажей. Описание места действия помогает автору глубже раскрыть внутренний мир главных героев, понять их душевное состояние, объяснить восприятие ими окружающей реальности. Но иногда данные описания сами могут выступать живыми, самостоятельными объектами, показывающими отношение рассказчика к окружающей его природе, которую он воспринимает в каком-то смысле своим партнером, одним из персонажей новеллы.

Проведя анализ лексических единиц, с помощью которых выражаются исследуемые концепты, мы пришли к выводу о том, что их можно условно классифицировать по лексико-семантическим группам. Так, в первую лексико-семантическую группу концептов «Река» и «Море» мы отнесли природные компоненты, обозначающие водоемы, связанные с ними природные явления и объекты животного и растительного мира, которые являются общими

для обоих концептов: *l'eau, le soleil, le bateau, le chalutier, le vent, la voile, le filet, la bourrasque, la terre, l'ouragan; les poissons, l'herbe, les huîtres, les jardins, les myrtes, les menthes, les citronnelles, les immortelles, les lentisques, les lavandes*, и др.

Но, помимо этого, каждый из исследуемых концептов имеет свои собственные, характерные только для него компоненты. Так, с концептом «Море» связаны следующие лексические единицы: *les roches, le brise-lame, la jetée, la vague, la brise, les côtes, les ports, la surface, le soleil, les calmes; les crabes, les homards, les sauvages, les sapins, les oliviers, les châtaigniers, les tritons, les orangers, les vignes, les flamants*, а с концептом «Река»: *le courant, le marais, le lit, l'embouchure, un ruisseau, une forêt, le tributaire, le cours, les bords; les mouches, la grenouille, les peupliers, les saules, les bois, les tilleuls, les lauriers-roses, les roseaux, les iris* и др. [6; 7]. Эта группа представлена, в основном, именами существительными, которые не входят в семантическое поле слова «море», однако, будучи включенными в контекст – художественный новеллистический текст – представляют собой концепт, наделенный авторским видением картины мира.

Также мы выделили группы, представленные различными грамматическими сочетаниями, например, существительное + существительное: *les bords de la rivière, le bateau de pêche, les roches du brise-lames de la jetée, le bateau de sauvetage, les vents de la Manche, le sol de la mer, les côtes d'Angleterre, les côtes de France, le dos des flots, le long de la rivière*, существительное + прилагательное: *les poissons rapides, le courant clair, le doux soleil, la petite grenouille verte, un affreux malheur, la population maritime, le mauvais temps, les nouveaux sinistres, le pauvre homme, le drame terrible*, существительное + причастие: *l'homme roulé par la vague, l'homme mort sous les débris, le bateau mis en pièces, la voile gonflée, les bêtes endormies dans les roches, les poissons collés au sable, la bourrasque survenant, la mer démontée, le dos des flots, ballotté, secoué, ruisselant, souffleté par des paquets d'eau, les mouches voltigeant à la surface*, существительное + глагол: *se noyer dans la rivière, se jeter dans l'eau, l'eau coule, les poissons folâtraient, l'eau brillait, la grenouille sauta, le bateau se met à pêcher, le vent s'éleva, l'eau engourdit par le soleil, les grenouilles coassaient* и т.п. [6; 7].

Особую роль при передаче концептов «Река» и «Море» играют прилагательные и причастия, выполняющие функцию определений и зачастую передающие цветочные обозначения. Компоненты этой группы играют в тексте роль эмоциональных маркеров и используются автором с целью выражения определенного эмоционального фона: *le jour sombre, gris, pluvieux, glacial, le bruit sinistre, l'obscurité profonde, la voix cuivrée des crapauds, d'un paysage extraordinaire, cette rivière lamée de feu entre ces deux montagnes blanches, un ciel bleuâtre et laiteux, une grande lune illuminante, le fleuve libre, l'éclat superbe des neiges, le plus merveilleux, le plus étonnant spectacle, cette eau noire, cette brume épaisse* и т.д. [6; 7].

Во многих новеллах автор использует такой прием, как олицетворение, изображая реку и море как живые, самостоятельно действующие объекты. Мопассан прибегает к данному приему, чтобы показать слабость человека перед могуществом природных стихий, которые могут в одночасье перевернуть всю его жизнь. Подобного эффекта автор добивается с помощью большого количества метафор, сравнений, стилистически окрашенных лексических единиц: *Vous autres, habitants des rues, vous ne savez pas ce qu'est la rivière. Mais écoutez un pêcheur prononcer ce mot. Pour lui, c'est la chose mystérieuse, profonde, inconnue, le pays des mirages et des fantasmagories, où l'on voit, la nuit, des choses qui ne sont pas, où l'on entend des bruits que l'on ne connaît point, où l'on tremble sans savoir pourquoi, comme en traversant un cimetière : et c'est en effet le plus sinistre des cimetières, celui où l'on n'a point de tombeau.; J'allais vite sur cette plaine jaune, élastique comme de la chair, et qui semblait suer sous mon pied. La mer, tout à l'heure, était là ; maintenant, je l'apercevais au loin, se sauvant à perte de vue, et je ne distinguais plus la ligne qui séparait le sable de l'océan. Je croyais assister à une féerie gigantesque et surnaturelle. L'Atlantique était devant moi tout à l'heure, puis il avait disparu dans la grève, comme font les décors dans les trappes, et je marchais à présent au milieu d'un désert. Seuls, la sensation, le souffle de l'eau salée demeuraient en moi. Je sentais l'odeur du varech, l'odeur de la vague, la rude et bonne odeur des côtes* и т.п.

Более того, автор сравнивает реку и море между собой, тем самым показывая свое отношение к каждой из этих водных стихий: *La terre est bornée pour le pêcheur, et dans l'ombre, quand il n'y a pas de lune, la rivière est illimitée. Un marin n'éprouve point la même chose pour la mer. Elle est souvent dure et méchante c'est vrai, mais elle crie, elle hurle, elle est loyale, la grande mer ; tandis que la rivière est silencieuse et perfide. Elle ne gronde pas, elle coule toujours sans bruit, et ce mouvement éternel de l'eau qui coule est plus effrayant pour moi que les hautes vagues de l'Océan. Des rêveurs prétendent que la mer cache dans son sein d'immenses pays bleuâtres, où les noyés roulent parmi les grands poissons, au milieu d'étranges forêts et dans des grottes de cristal. La rivière n'a que des profondeurs noires où l'on pourrit dans la vase. Elle est belle pourtant quand elle brille au soleil levant et qu'elle clapote doucement entre ses berges couvertes de roseaux qui murmurent.*

Таким образом, в рамках художественного текста выделяются художественные концепты как «универсальные элементы смысла», присущие только авторскому восприятию действительности, которые в совокупности образуют авторскую концептосферу и несут в себе черты языковой личности ее создателя. Поэтому изучение языковой репрезентации художественного концепта является важным и необходимым для осознания идейного смысла художественного текста и для понимания менталитета данной литературной личности, ее творческой манеры. Анализ концептов «Река» и «Море» в новеллах Ги де Мопассана показал,

что индивидуальные авторские концепты, передаваемые посредством различных слов, словосочетаний, с использованием стилистических приемов (сравнений, метафор и т.п.) обладают определенной языковой индивидуальностью автора, показывая его индивидуальную языковую картину мира. В новеллах Ги де Мопассана данные концепты играют особую роль, так как именно с их помощью, в большинстве случаев, строится не только композиция, но основывается сам сюжет новеллы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сопоставление и свободная страна [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://lingvomaster.org/sopostavlenie-i-svobodnaa-strana>.
2. Белянушкина Е. А., Торговкина Т. А. Языковая репрезентация концептов «Море» и «Пустыня» в произведениях Леклезю (на материале рассказов «Désert» и «Celui qui n`avait jamais vu la mer») // Материалы XIX научно-практической коференции молодых ученых, аспирантов и студентов НИИ МГУ им. Н.П. Огарёва в 3ч. – Ч.3: Гуманитарные науки. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2015. – С. 222-225.
3. Залевская А. А. Концепт как достояние индивида // Психолингвистические исследования слова и текста. – Тверь, 2002. – С. 5-18.
4. Кирьякова О. И. Лексико-семантическая репрезентация концепта «Радость» в английском и русском языках (на материале переводов художественных текстов XIX века): автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Москва, 2009. – 27 с.
5. Евнина Е. Ги де Мопассан [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://19v-euro-lit.niv.ru/19v-euro-lit/articles-fra/evnina-gi-de-mopassan.htm>.
6. Gui de Mopassant [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://athena.unige.ch/athena/selva/maupassant/maupassant.html>.
7. Gui de Mopassant. Contes et Nouvelles [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://maupassant.free.fr/contes3.htm>.